

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

ЗНАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДЕОМ КАК КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ УРОВНЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация. В данной статье рассматриваются любые слова и словосочетания, которые условно объединены под одним общим понятием – идиомы. Термин «идиомы» в данной статье специально расширен для более простой демонстрации необходимости знания, грамотного использования различных поговорок, фразеологизмов, пословиц для полноценного понимания и использования английского языка. Рассмотрен разработанный онлайн-ресурс для хранения и демонстрации различных лексических единиц.

Ключевые слова: идиомы, лексическая компетенция, лингвистическая компетенция, фразеологизмы.

Настоящее исследование является обобщением опыта создания коллекции идиом на основе звучащих аутентичных материалов. Для упрощения названия данной статьи намеренно опущены пословицы, поговорки и другие элементы, составляющие живой язык. Они также собраны наряду с обычным словарем (5 000 единиц), в котором каждое слово проиллюстрировано отдельным коротким видео с транскриптом, переводом и комментарием. На всю эту работу ушло более 15 лет, но она не закончена: происходит постоянное (хотя менее интенсивное, чем ранее) пополнение базы и размещение всей информации на онлайн-платформе englishpatient.org, материалы которой находятся в свободном доступе. Использование накопленной информации в обучении клиентов языковой школы неизбежно отразилось на критериях отбора преподавателей, способных вести занятия с использованием аутентичных материалов. До открытия школы «Английский пациент» эти же критерии использовались одним из авторов публикации в работе центра «Инно-Лингва» при Томском университете радиоэлектроники и систем управления. Идиомы и пословицы представлены также на отдельном сайте (idiophrases.com), специфика которого в том, что комментарии на русском языке и служебные сообщения видны только жителям стран СНГ, т.е. его можно рекомендовать коллегам из-за рубежа. Каждая единица коллекции имеет собственную ссылку.



Очевидно, что успех в освоении иностранного языка зависит от темпа усвоения новых слов, от способности не только их правильно писать, но и произносить, распознавать в реальной речи и, наконец, использовать, не задумываясь. То же самое касается и комбинаций этих слов, так как без автоматизма речь невозможна. Одна из проблем изучения иностранных языков в том, что не все комбинации слов можно синтезировать путем заучивания правил и упражнений, так как они имеют принципиально новый смысл, который не содержался в словах, их составляющих. Часть таких комбинаций называется идиомами. Слово «идиома» с латинского на английский переводится как ‘special property’, с греческого – как ‘special feature, special phrasing, a peculiarity’. По некоторым оценкам в английском языке около 25 000 идиом [1]. Организуя обучение английскому языку, нужно уметь правильно распределять усилия, направленные на запоминание лексических единиц. То же самое касается и самообразования. Если это направление проигнорировать, речь носителей языка будет абсолютно непонятной. Студенты и некоторая часть преподавателей зачастую неправильно трактуют слова известного американского лингвиста А. Маккэя о том, что ‘idioms are the salt and pepper of any language’ [2], полагая, что можно овладеть основами языка, а потом изучать его колорит. А. Маккэй всего лишь имел в виду тот факт, что речь без идиом лишена красок. Можно, очевидно, научиться передавать информацию, не зная и не используя идиомы, но понимать носителей языка в этом случае будет невозможно. Пример предложения, содержащего множество идиом: ‘He finally got tired of all the **red tape** that seemed **to come along** with the government so he decided he would work

toward **making sure** that when criminals were put **behind bars** they would stay there, instead of **cutting deals** to get out so they could supposedly be used to help in other cases **to catch the bigger fish**' [3].

О смысле некоторых из использованных в предложении идиом можно догадаться по контексту (например, 'to catch a big fish'), некоторые были давно известны ('to make sure'), но есть и те, которые невозможно понять, не поинтересовавшись их смыслом в словаре. Это, прежде всего, 'behind bars' и 'red tape' – идиомы, которые очень активно используются, как в письменной, так и в устной речи. Для того чтобы помочь студентам запомнить важные идиомы, иногда полезно рассказать им об их этимологии. Например, 'The expression comes from the practice of binding legal documents in red tape, a tradition that can be dated in Britain back to at least 16th century Tudor times' [4].

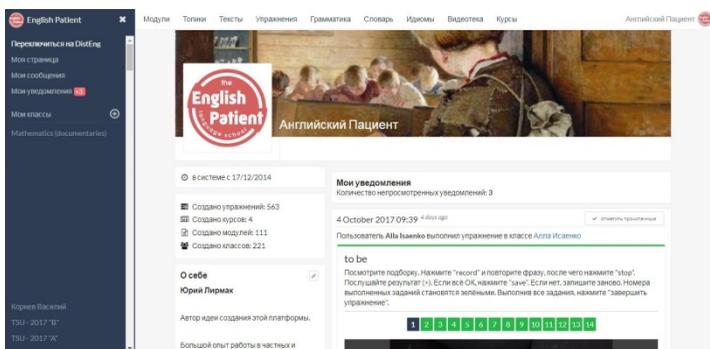
Рассмотрим еще один пример нарушения так называемого «принципа композициональности» (когда смысл целого детерминируется составными частями). Интересна этимология идиомы 'to spill the beans', означающей «раскрыть секрет». Несмотря на то, что составные части этой идиомы не несут в себе информации, раскрывающей смысл самой идиомы, история ее появления помогает ее легче запомнить. В Древней Греции голосование зачастую проводилось простым опусканием зерен в непрозрачный кувшин, рассыпав которые, можно было посмотреть ход голосования (в нарушение процедуры).

Упомянутая выше фраза 'salt and pepper' также является идиомой, хотя и не так часто встречающейся в реальной речи. Это либо черно-белый автомобиль дорожной полиции в США ('There is a salt and pepper around the corner waiting for speeders'), либо мероприятие, на котором встречаются представители разных рас (белые и афроамериканцы). Совершенно очевидно, что это чисто американская идиома.

Теоретический анализ, экскурсы в историю или тексты, описывающие жизнь современной Великобритании и США, помогают, конечно, легче понять идиомы, но есть более эффективные способы их запоминания. Язык, как отметил английский писатель Честертон, гораздо древнее науки, и изобрели его не ученые, а охотники и земледельцы. Поэтому запоминать слова и идиомы нужно, прежде всего, на уровне образов и звуков в той или иной конкретной ситуации. Например, использование идиомы 'to spill the beans' можно увидеть в репортаже CNN об инциденте с солдатом израильской армии, который раскрыл секретную операцию, заранее рассказав о ней в соци-

альных сетях. Эта фраза является элементом большой коллекции идиом и пословиц, представленных на сайте idiophrases.com, созданном языковой школой «Английский пациент» [5]. Каждая идиома и поговорка иллюстрируются соответствующим аутентичным видео, снабжены переводом и транскриптом.

Авторы многих публикаций отмечают, что большинство учебников по изучению иностранного языка в вузах не ставят цели эффективного изучения фразеологизмов: «Данный дефицит в лексической компетентности межнационального общения мог подвергнуть опасности и социолингвистические, и прагматические знания, и поэтому поставить под угрозу целостность всей коммуникации» [6]. Языковая школа «Английский пациент», коллектив которой разработал и наполнил все упомянутые в настоящей публикации и онлайн ресурсы, сфокусирована исключительно на прагматических знаниях и никогда не использует учебников в образовательном процессе, опираясь исключительно на обширную базу коротких аутентичных видео материалов для формирования навыков аудирования и говорения. Эти материалы объединены в сотни тренажеров, текстовые материалы также хранятся на платформе, которая, по существу, является своеобразным «учебником». Платформа позволяет конструировать внутри себя множество «учебников», т.е. учебных курсов, содержащих тексты, видео и фото.



Богатство языка, безусловно, является источником его притягательности, помогает стимулировать интерес студентов к его освоению. Однако это богатство зачастую вызывает и обратную реакцию:

студентам кажется, что невозможно запомнить такое количество информации. Решается эта проблема двумя путями: во-первых, можно пользоваться ресурсами, подобными idiophrases.com (хотя второго такого ресурса нет); во-вторых, можно попробовать научить студентов не только постоянно смотреть аутентичные материалы, но и составлять собственные коллекции редких слов, фразовых глаголов, идиом, пословиц и т.д. Авторы упомянутого выше ресурса назвали его ‘idiophrases’ для того, чтобы избежать дискуссий по поводу классификации различных единиц, так как основная функция ресурса – запоминание фраз на основе ярких примеров. Для успешной организации изучения всего этого контента необходимо решить несколько задач, которые в настоящий момент являются актуальными, как для университетов, так и для языковых школ.

1) Создать условия для постоянного совершенствования уровня знания преподавателями реального английского языка;

2) Построить оптимальную последовательность освоения материалов, соответствующую частоте использования в устной и письменной речи.

Профессиональное сообщество иногда признает практическую необходимость знания идиом: «Для свободного общения иностранным языком недостаточно большого багажа знаний лексики и грамматики, синтаксиса и стилистики. Необходимо еще и адекватное понимание фразеологических единиц» [7]. К тому же, грамматические навыки должны лучше всего осваиваются на основе изучения аутентичного дискурса [8, 9]. Авторы этой работы, имея опыт работы со студентами юридического факультета, отмечают, что анализ идиом – не только полезное, но и интересное занятие, что гарантирует легкость усвоения материала. Наличие видео к соответствующим идиомам стало бы мощным катализатором процесса запоминания. Для этого, однако, необходим высокий уровень знаний у самих преподавателей, что достигается не всегда. Причин этого обстоятельства много, но все они сводятся к отсутствию любопытства. Например, к тому, что происходит в мире, т.е. не все преподаватели английского языка смотрят мировые новости, несмотря на их доступность (CNN, BBC). Настоящая публикация писалась в сентябре 2017 года, когда были актуальными события, о которых речь идет в следующих ниже примерах.

1) Дональда Трампа критикуют за то, что он недостаточно жестко оценил выступление расистов в городе Шарлоттсвилл, хотя всегда

обвиняет прессу в необъективности: ‘He is so aggressive **coming after** media... and yet when it comes to this particular bunch of people, he **pulls his punches**. If you **have his ear** or anybody **has his ear** or he’s watching right now – this is the time!’ (CNN)

2) Ведущая программы CNN задает вопрос эксперту о том, можно ли говорить о ядерном разоружении на Корейском полуострове, когда северокорейский режим уже успел разработать ядерные боеголовки и баллистические ракеты: ‘Do you actually think that’s viable now that they **have the goods**?’. В той же программе она говорит о том, что только Китай способен ‘to tighten the screws’, когда речь идет о давлении на Северную Корею.

3) В сентябре 2017 года на Флориду обрушился сильный ураган. В эфире CNN постоянно звучали призывы о необходимости ‘**to hunker down**’. Мэр одного из городов, однако, предложил жителям ‘to bunker down’, что является распространенной ошибкой, так как глагола ‘to bunker’ в этом смысле не существует.

4) В начале сентября на BBC показали замечательный фильм о том, как было отменено рабство в Англии, которого, собственно говоря, никогда не было, так как зажиточные англичане имели рабов на далеких островах в Карибском море. В начале фильма был задан вопрос ‘Is the UK reaching out or **hunkering down**?’. Речь о нежелании британцев признать источник благосостояния нации – труд рабов.

Необходимо наличие любопытства у преподавателей к спорным вопросам, аналогичным тем, который затронут в П4. Тогда есть шанс того, что этот интерес появится и у студентов. Почти все слышали о войне Севера и Юга, об отмене рабства в США, но мало кто задумывается о том, что же происходило в Англии (государство выкупило у своих граждан всех рабов, после чего граждане вложили огромные средства в развитие экономики, образования, науки и т.д.). Именно этот параметр (любопытство) является ключевым при приеме преподавателей на работу, так как языковые знания являются побочным продуктом этого состояния души. Отметим, что все упомянутые в ПП1-4 видео можно найти на ресурсе idiophrases.com

Этот ресурс является подсистемой онлайн-платформы, которая позволяет любую лексическую единицу использовать в авторских тренажерах, направленных на развитие навыков аудирования и говорения (englishpatient.org/platform). Выше упоминался ресурс englishpatient.org – это то же самое, но для студентов. Рекомендуем использовать обе ссылки.

Восприятие реальной речи на слух невысказанно без знания идиом, фразовых глаголов и пословиц вследствие их избытка. Хорошо это или плохо – неважно, так как это неизбежный элемент коммуникации. В заключение приведем мысли Дж. Оруэлла, высказанные им в эссе ‘Politics and the English Language’, которые мы оставим без комментария: “By using stale metaphors, similes, and idioms, you save much mental effort, at the cost of leaving your meaning vague, not only for your reader but for yourself... never use a metaphor, simile, or other figure of speech which you are used to seeing in print”.

Литература

1. Jackendoff R. (1997). The Architecture of the Language Faculty. Cambridge, MA: MIT Press. P. 262.
2. <https://palliserlibrary.ca/spm/search/item/955719>
3. <https://books.google.ru/books?id=9pQ3KPKY1hkC&pg=PT314&lpg=PT314&dq=b+ehind+bars+because+of+the+red+tape>
4. <https://www.quora.com/Where-did-the-phrase-red-tape-originate>
5. <https://www.englishpatient.org/share/i/?id=1Yyp7OH6Zh>
6. <http://www.kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/2014/g7.pdf>
7. Актуальные проблемы современного поликультурного образования. Екатеринбург: Издательский дом Уральского государственного университета, 2017. С. 113–116.
8. Митчелл Л.А., Шильнов А.Г. Дискурс как основа формирования грамматических навыков в обучении иноязычному общению // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 146–150.
9. Гураль С.К., Митчелл Л.А. О свойстве грамматической аутентичности речи обучаемых // Язык и культура. 2015. № 4. С. 173–181.

Л.Ю. Минакова, А.С. Торгаева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ТЕХНОЛОГИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Одним из актуальных вопросов модернизации учебного процесса по иностранному языку является внедрение современных технологий, позволяющих, с одной стороны, значительно усилить успешность